Porównanie tłumaczeń Daniela 9:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jak zostało napisane w Prawie Mojżesza, spadło na nas całe to nieszczęście, a my nie ubłagaliśmy oblicza JAHWE, naszego Boga, przez odwrócenie się od naszych win i poprzez wnikanie ze zrozumieniem w Twoją prawdę.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jak zostało napisane w Prawie Mojżesza, spadło na nas całe to nieszczęście, a my nie ubłagaliśmy JAHWE, naszego Boga, przez odwrócenie się od naszych win i poprzez wnikliwe poznawanie Twojej prawdy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak jak jest napisane w Prawie Mojżesza, całe to nieszczęście spadło na nas. My jednak nie błagaliśmy JAHWE, naszego Boga, *o to*, abyśmy *mogli* odwrócić się od naszych nieprawości i mieli wzgląd na twoją prawdę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak jako napisano w zakonie Mojżeszowym, wszystko to złe przyszło na nas; a wżdyśmy nie prosili oblicza Pana, Boga naszego, abyśmy się odwrócili od nieprawości naszych, a mieli wzgląd na prawdę jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako napisano w zakonie Mojżeszowym, to wszytko złe przyszło na nas, a nie prosiliśmy oblicza twego, Panie Boże nasz, abyśmy się nawrócili od nieprawości naszych a myślili o prawdzie twojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak jak zostało napisane w Prawie Mojżesza, przyszło na nas całe to nieszczęście; nie przebłagaliśmy Pana, Boga naszego, odwracając się od naszych występków i nabywając znajomości Twej prawdy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jak napisano w zakonie Mojżesza, spadło na nas wszelkie nieszczęście; my jednak nie ubłagaliśmy Pana, naszego Boga, odwracając się od naszych win i bacząc na twoją prawdę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak, jak zostało napisane w Prawie Mojżesza, dotknęło nas całe to nieszczęście. Nie prosiliśmy o zmiłowanie JAHWE, naszego Boga, nie odwróciliśmy się od naszych grzechów i nie staraliśmy się poznać Twojej prawdy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zgodnie z tym, co jest napisane w Prawie Mojżesza, wszelkie nieszczęście spadło na nas, my jednak nie szukaliśmy ratunku u JAHWE, naszego Boga, nie poniechaliśmy naszych grzechów i nie chcieliśmy zrozumieć Jego prawdy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zgodnie z tym, co jest napisane w Prawie Mojżeszowym, całe to nieszczęście przyszło na nas, a myśmy nie przejednali oblicza Jahwe, Boga naszego, odwracając się od naszych grzechów i ucząc się zrozumienia Twojej prawdy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так як записано в законі Мойсея, все це зло прийшло на нас, і ми не помолилися до лиця нашого Господа Бога, щоб відвернутися від наших неправд, і щоб зрозуміти всю твою правду. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak, jak napisano w Prawie Mojżesza, przyszło na nas wszystko złe, a jednak nie prosiliśmy oblicza WIEKUISTEGO, naszego Boga, byśmy się odwrócili od nieprawości i mądrze rozumieli Jego prawdę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zgodnie z tym, co napisano w prawie Mojżesza, spadło na nas całe to nieszczęście, a my nie ułagodziliśmy oblicza JAHWE, naszego Boga, odwróceniem się od naszego przewinienia i wniknięciem w twoją wierność prawdzie. |

1. 1) Lub: (1) rozumne zastosowanie się do Twojej prawdy; (2) zastanowienie się nad Twoją wiernością. [↑](#footnote-ref-2)